



中小学音乐（艺术）拓展型教材
「国际理解教育」特色教材

Shanghai local

MUSIC

上海乡土音乐文化
CULTURE

EDITOR-IN-CHIEF: Shi Honglian

主编：施红莲 施忠



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE



Shanghai local

上海乡土音乐文化

主编
施红莲
施忠

MUSIC CULTURE

EDITOR-IN-CHIEF: Shi Honglian Shi Zhong



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

上海乡土音乐文化(国际版):英文/施红莲,施忠主编.

—上海:上海教育出版社,2012.8

ISBN 978-7-5444-4391-3

I. ①上... II. ①施... ②施... III. ①民间音乐—音乐文化

—上海市—中小学—教学参考资料—英文 IV. ①G634.951.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第192420号



出品人 范慧英

责任编辑 李世钦

封面设计 蒋娟芳

编辑部热线 021-62797755

编辑部邮箱 shijiyyinyue@163.com

上海乡土音乐文化(国际版)

施红莲 施忠 主编

出 版	上海世纪出版集团教育出版社 (200031 上海市永福路123号 www.ewen.cc)
出 品	上海世纪出版集团世纪音乐教育文化传播公司 (200040 上海市延安中路955弄14号 www.ewen.cc/centmusic/index.aspx)
发 行	上海世纪出版集团发行中心
经 销	各地新华书店
印 刷	上海景条印刷有限公司
开 本	890×1240 1/16 印张8.5
版 次	2012年8月第1版
印 次	2012年8月第1次印刷
书 号	978-7-5444-4391-3/J.0336
定 价	33.00元

(如发现质量问题,读者可向工厂调换)

PREFACE

Shanghai is a world city with demographic and cultural diversity thanks to its special history and geographical location. However, its individualistic local culture has been abating and is on the brink of demise over recent years following rapid urbanization. Facing such a situation, the international version of *Shanghai Local Music Culture* aims to help both local students revisit traditional Shanghai culture and international students understand authentic Shanghai native music and its role in the multi-cultures and the formation of the unique Shanghai culture.

Shanghai Local Music Culture consists of six chapters that cover various music forms such as folk songs, dance, local operas, ballad singing (*quyi*), instrumental music and folk customs, with titles as "Folk Songs in a New Tone", "Blowing and Playing with Hometown Sentiments", "Ballad Singing Arts Rhymed Clear", "Folk Dance for Celebration", "The Wonderful World of Local Operas Gathers Dazzlingly", and "Folk Customs in New Styles". The textbook is classic, modern, integrated and scientific.

The international version of *Shanghai Local Music Culture* is part of the Understanding International Education program, as well as an important result of Minhang District's education section of the 12th Five-year Plan.

We would like to apologize for any mistakes in this book and appreciate your correction. We would also like to express our acknowledgement to Shanghai Conservatory of Music, Music College of Shanghai Normal University, Research Office of Shanghai Educational Committee, Minhang Education Bureau, leaders and experts with the Minhang Institute of Education and the supportive teachers and students from the Understanding International Education program.

Editorial Group of *Shanghai Local Music Culture*
August, 2012



Member List of Editorial Group

PREFACE

Member List of Editorial Group

Editor-in-Chief: 施红莲 / Shi Honglian

施 忠 / Shi Zhong

Editorial Committee: 杨 路 / Yang Lu

王 辉 / Wang Hui

马婷婷 / Ma Tingting

杨 光 / Yang Guang

纪 艺 / Ji Yi

徐 黎 / Xu Li

黄 琦 / Huang Qi

Translation: 张 征 / Zhang Zheng ...

Revision: 汤亚汀 / Tang Yating



Shanghai local MUSIC CULTURE

TABLE OF CONTENTS

Unit I

Folk Songs in a New Tone

P₀₁

Overview Shanghai folk song

Knowledge Navigator

Learning Corner I. Haozi (Work song) / II. Shan'ge / III. Ditty

Artistic Practice *Pat the Baby*

Expanded Study Expanded Research I / Expanded Research II

Assessment

Selected Works *Picking Mulberry Rain and Shine / The Twelve Zodiac Signs (Excerpt) / Grievance of Long-term Laborers / Small Ball / Commune Members Backpacking the River Mud*



Unit II

Blowing and Playing with Hometown Sentiments

P₂₉

Overview The Shanghai folk instrumental music

Knowledge Navigator

Learning Corner I. Sun Wenming and His Erhu Performing Techniques / II. Yingzhou Ancient Pipa Tunes / III. Jiangnan String and Wind Ensemble / IV. Suburban Shanghai Percussion

Artistic Practice The percussion notation of gong-and-drum ensemble

Expanded Study Expanded Research I / Expanded Research II

Assessment

Selected Works *The Song of Spring Light (Excerpt) / Pine, Bamboo and Plum*

Unit III

Ballad Singing Arts Rhymed Clear

P₄₉

Overview The Shanghai folk narrative art

Knowledge Navigator

Learning Corner I. Standup comedy / II. Nanhui Gong-and-Drum Ballad / III. Shanghai Rap

Artistic Practice Chongming Shoulder-pole Play

Expanded Study Expanded Research I / Expanded Research II

Assessment

Selected Works *Happy Town (Excerpt) / Cymbals Tune / Jinling Tower*

Unit IV

Folk Dance for Celebration

P₇₁

Overview Shanghai folk dance

Knowledge Navigator

Learning Corner I. Fengxian Rolling Lamp / II. Pudong (Nanhui) Selling Salt Tea / III. Minhang Maqiao Hand-Lion Dance

Artistic Practice Playing Lianxiang

Expanded Study Expanded Research I / Expanded Research II

Assessment

Unit V

The Wonderful World of Local Operas Gathers Dazzlingly **P₈₅**

Overview Shanghai opears

Knowledge Navigator

Learning Corner I. Huju Opera / II . Pingtan Ballad Singing, Yueju Opera in Shanghai

Artistic Practice *Opening a Window for You*

Expanded Study Expanded Research I / Expanded Research II

Assessment

Selected Works *Reed Nursing Home / An Experience of a Star / Yan Yan the Matchmaker / Crescent Moon Shinning on the Earth*

Unit VI

Folk Customs in New Styles **P₁₀₅**

Overview Music culture in Shanghai customs

Knowledge Navigator

Learning Corner I. Longhua Temple Fair / II . Jiading Bamboo Cultural Festival / III . Shanghai Nursery Rhymes and Proverbs

Artistic Practice *Shanghai is a Good Place*

Expanded Study Expanded Research

Assessment

Selected Works *Shanghai Breezes / I Love Shanghai Dialect / Shanghai, You Are Growing Taller*

Appendix

P₁₂₆

UNIT I

Folk Songs in a New Tone

Hometown music touches our hearts, telling intimate stories;
Hometown tone touches our feelings, lingering long in hearts;
Blend our attachment to our hometown in songs,
And turn our love for life into tunes.
Let's gather together, speaking our minds and passing on hopes...

Overview : Shanghai folk song

Folk song is a form of song formed and developed by passing on from mouth to mouth among the grassroots people in social life. It is simple, crude, easy to remember and sing, and usually is intimately related with dialects. It can be classified into Haozi (a work song sung to synchronize movements, with one person leading), Shan'ge (a kind of folk song sung in the fields during or after work), and ditty. According to A Collection of Chinese Folk Songs, Shanghai Section, folk songs in Shanghai fall under five categories: Haozi, field Shan'ge, little Shan'ge, ditty, and chant.

The folk songs in Shanghai, with distinctive regional characteristics, came from "the Wu-dialect song" of the Northern and Southern Dynasties, which played an important role in the formation and development of the names of tunes in Kunqu opera and actors' rendering of tunes in local Shanghai operas. Traditional Shanghai folk songs mainly mirror the life of urban and rural people engaged in various trades, apart from reflecting the local customs, production, and daily life. These songs, while expressing the emotions, opinions and love for their hometown of the working people, are an essence of the infinite wisdom of the great masses.

In recent years, the government and its departments for culture has been giving exceptional attention to inheriting and developing original cultures and intangible cultural heritages by actively digging into, sorting out, and protecting local folk songs, and reviving them with contents of this new age, so that they can breathe renewed artistic life and celebrate this era.



Folk Songs in a New Tone



Knowledge Navigator

You Will See

- The Emergence and Development of Shanghai Folk Songs
- Classic Shanghai Folk Songs
- Shanghai Nursery Rhymes



青浦赵巷田歌研



Key Words

- Haozi (Work song)
- Field / Little Shan'ge
- Ditty



Followe Me

Notes: Shanghai localism is a hotchpotch of dialects used in each area of Shanghai, with each area using its own personal pronouns of person.

- 我、你、他（她）— ngu, nong, yhi — I, you, he/she
- 我们、你们、他们 — aklak, na, yhila — we, you, they

Learning Corner

I. Haozi (Work song)

Haozi, or Work song, born out of and used in work, is a type of folk song for expressing feeling, coordinating and directing movements of labors. It is featured with vigorousness and a relative strong rhythm. Usually, there is a leading singer.

Do You Know

依晓得哦

The work songs in Shanghai, numerous in category, full of fun, and of practical use, fall roughly under four categories—work songs for boatmen and fishermen, for potters, for constructors, and for farmers.



Fishermen singing while casting fishing nets and catching fish



Workers buckling under weights singing work songs at the dock



Farmers singing while working in fields



Ramming Song sung at construction sites



Potters singing while carrying goods



Singing *The Dock Song* with new vigor on the stage



Folk Songs in a New Tone

Listening

听听看

The work songs popular in Shanghai is marked with local features. Generally, those sung by porters, haulers, and construction workers sound vigorous, unrestrained, and full of strength, of which, *The Work Song at Shanghai Port*, born out of a folk song and work song of the hometown of the dock workers, is especially typical of Shanghai Work Song; The work songs sung by boatmen, fishermen, and farmers, at work, were long drawn, with a slow and easy rhythm. For all that, they are all used to organize and direct labors.



Shanghai dockers at work



The Dockers' Song of the new age sung at the stage of Shanghai

Single Porter Haozi (Work song sung by removers)

$\text{♩} = 96$

噢嗨, 噢来, 哎来, 噢,

噢嗨, 吭来, 吭啾,

5

吭啾 啾 吭啾, 吭, 吭来,

吭, 吭啾, 吭啾 吭吭啾, 吭来,

10

1.2. 3.

啾 啾, 噢, 哎呀, 噢,

吭 吭啾, 吭 吭啾, 啾 啾, 吭, 吭。

Appreciation Tips

This piece, a typical Shanghai dockers' song, with a brief, swift and compact rhythm, sung according to the pace of steps of dockers, with the front and rear parts corresponding to and overlapping each other, is started by a leader, and sung along by other labors.

Tampers' Song

(Work song sung by construction workers)

Qingpu District, Shanghai

哎 重 敲 锣 鼓 嗨 哟, 在 开 场 来 嗨 哟, 打 得 落 地

7 哎 呀, 一 趟 平 呀 嗨 呀, 千 年 不 修 唉 哟, 万 年 平 唉。

14 唉 哟 嗨 仔 哟 喂, 哟 哟 嗨 嗨 哟 仔 哟。

Appreciation Tips

The piece, a work song sung by construction workers popular in Qingpu District, Shanghai, in pentatonic, mostly with four or more sentences as a period or paragraph, distinctively rhymed at the end of each sentence, falling on the same sound, with simple words, is chanted repeatedly by farmers at work.



Folk Songs in a New Tone

Unmooring Song

(Work song sung by boatmen and fishermen)

Chongming District, Shanghai



车起锚呀喂喂子喂呀，用力拉呀喂喂喂子喂呀。



Hardworking fishermen

Appreciation Tips

This piece, a work song sung by boatmen and fishermen popular in Chongming District, Shanghai, loud, vehement, and powerful, is sung by fishermen at work to raise spirits and working drive.

Try To Do

试试看

Twelve Tables, a work song sung by tamperers popular in Qingpu District, Shanghai, usually with Chinese historic figures as its subject, plotless, glorifying historic heroes familiar to the great masses, mirrors morality standards of the working people.

Twelve Tables

Qingpu District, Shanghai

快速

拎起来 哦哟, 吭哟, 喔 咿 佐, 吭哟, 喔 咿 佐。 吭哟,

7 第一只台子末, 吭哟, 四角方, 吭哟, 太公八十末, 吭哟,

13 遇文王, 嗨哟, 嗨佐, 吭哟, 哟哟哟

19 嗨嗨嗨 嗨哟 嗨哟 嗨哟 吭哟

25 第二只台子, 吭哟 凑成双 吭哟, 辕门斩子 唉哟,

31 杨六郎 唉哟, 吭哟 吭哟 唉哟 吭哟

37 搭仔 吭哟, 诸葛亮要把 吭哟 东风借 吭哟,

43 三气周瑜 吭哟 芦花荡 吭哟 吭哟 吭哟。

Performance Tips

Hum repeatedly. Choose one student as the leading singer, and let the other students sing along. Try to experience the form feature of the work song—one leading and others singing along, and the uniqueness of suburban work songs sung in Shanghai native language, and imagine the enthusiasm of tamping labors.



II. Shan'ge

Shanghai's suburban Shan'ge, spread far and wide, free of rhythm, spontaneous for expressing feelings, fall into two categories: Field and Little Shan'ge. Qingpu is dubbed as The Homeland of Field Shan'ge in the south of China.

Do You Know

依晓得哦

The Field Shan'ge, also known as the Big Shan'ge, Loud Shan'ge, or Shout Shan'ge, mainly about rice production and the river land customs, bright and loud in tone, started by one singer and followed by others in rotation, is mainly spread in Qingpu, Songjiang, Jinshan, and Fengxian districts.

The Little Shan'ge, popular among the suburbs and all counties of Shanghai as one of the most native-flavored, are also called Luanjiao Shan'ge, Question-Answer Shan'ge, Sijutou (Four-Phrase) Shan'ge, and may come in two, three, and five phrases in structure.



Qingpu Field Shan'ge are loud and resonant, with a melody of relatively big variation



Field Shan'ge alive and active at the modern art stage



These Little Shan'ge are simple, crude, and close to the heart



The question-answer form of Little Shan'ge oozes a rich touch of life